

## Межъязыковое влияние

При обучении иностранным языкам происходит процесс, при котором родной и изучаемый языки входят в языковой контакт и подвергаются взаимовлиянию.

**Трансфер** – использование тех элементов родного (иностранного) языка, которые нам помогают в овладении другим языком.

**Интерференция** - это последствие влияния одного языка на другой, т.е. применение норм одного языка в другом в письменной и устной речи.

Интерференция проявляется на разных языковых уровнях:

- 1) лексико-семантическом
- 2) графическом
- 3) фонетическом
- 4) грамматическом (морфологическом и синтаксическом)

Степень интерференции зависит от многих факторов:

- принадлежность языков к разным или близкородственным семьям
- двуязычная среда или отсутствие изучаемого речевого окружения
- степень владения родным и другим иностранным языком

### Примеры межъязыкового влияния между чешским и русским языками

#### 1) Лексика

##### *Трансфер*

- некоторые слова тождественные очень похожи друг на друга (особенно общеславянские) → отец-otec, сын-syn, яблоко-jablko; молоко-mléko, вода-voda

- интернационализмы → президент, культура, метод

##### *Интерференция*

– разное значение слов, которые одинаково звучат – **межъязыковые**

**омонимы** → У вас красный живот (Máte červené břicho) x Dobře si žijete.

- использование причастий и деепричастий

## 2) Графика

*Трансфер*

- одинаковые буквы → а, е, о

*Интерференция*

- замена букв латыни и азбуки – в, т (x *m*), у, и, п (malé psací vypadá jako české *n*), c=s, x=ch, н (velké psací se píše jako naše *H*), напр. Нос

→ не NOS, а NOS, студенты пишут Врно вместо Брно

- использование дефисов и тире

- (орфография) правописание заимствованных слов *поэзия, университет*

## 3) Фонетика

*Трансфер*

- произношение парных согласных д-д', т-т', н-н'

- произношение я, ю в начале слова → *яблоко* или после гласного → *моя*

*Интерференция*

- в чешском языке ударение всегда на первом слоге, в русском языке ударение

может падать на любой слог

- ИК, мелодия, ритм

- окончания –ого, –его

- окончание –ся произносим –ца

- редукция → много, плохо в конце о вместо редуцированного а

- произношение мягких → ч, щ, твёрдых → ж, ш, ц и парных согласных → л-л' и р-р' → фильм, Игорь

#### 4) Грамматика (морфология и синтаксис)

##### Трансфер

- видовые пары → писать-написать
- спряжение глаголов → писать: пишу, пишешь

##### Интерференция

- окончание прошедшего времени множественного числа женского рода → в чешском языке: *Ženy přišly*, а в русском языке: *Женщины пришли*.
- синтаксические конструкции → *Вы сама сказала* вместо *Вы сами сказали*
- склонение → *в парку* вместо *в парке*, *по горах* вместо *по горам* (*лесам, паркам, площадям*)
- выражение существования и собственности → у меня (есть) – *já mám*
- в РЯ отсутствует глагол *být* в настоящем времени → Он студент (*on je student*)
- считаемый предмет → 1 час, 2, 3, 4 часа, 5...часов
- причастия и деепричастия и их перевод на чешский язык (говоря о данной теме, сидя на диване)
- *vjadřování podmínky, příčiny, důsledku* (Не знаю, пойду **ли** я туда vs **Если** я туда пойду, я ему это скажу).